

A Christmas Long Ago

—As told by Trudge and Zippy



A Christmas Long Ago

—As told by Trudge and Zippy

Written by Julianna Bühring and Katuscia Giusti
Spanish text by Felipe Howard Mathews, Jorge Solá and María Febe Solari
Illustrations by Etienne Morel, Doug Calder

ISBN: 3-03730-180-5

Copyright © 2004-2005 by Aurora Production AG, Switzerland
All Rights Reserved.

www.auroraproduction.com

Hi, I'm Zippy!
¡Hola, soy Carrerín!

And I'm Trudge!
¡Y yo, Pasolento!





It's Christmastime, and we love to celebrate! On Christmas Eve all of our family and friends will be coming over.



Se acerca la Navidad, ¡y nos encantaría celebrarla! Todos nuestros familiares y amigos vendrán a pasar la Nochebuena con nosotros.



I can hardly wait for all the delicious treats we'll eat, like pizza, cheesecake, and cheese sticks ... Oh, and don't forget the presents! I wonder what I'll get this year? I hope I get a giant chunk of cheese!



No veo la hora de probar todas las delicias que vamos a comer: pizza, tarta de queso, palitos de queso... ¡Y además tendremos regalos! No sé qué me darán este año. ¡Ojalá sea un trozo enorme de queso!



But Zippy, Christmas isn't only about the parties and food and presents, is it? Isn't Christmas when we celebrate Jesus' birthday?



Pero Carrerín, la Navidad es algo más que fiestas, comida y regalos, ¿cierto? ¿No es cuando celebramos el cumpleaños de Jesús?



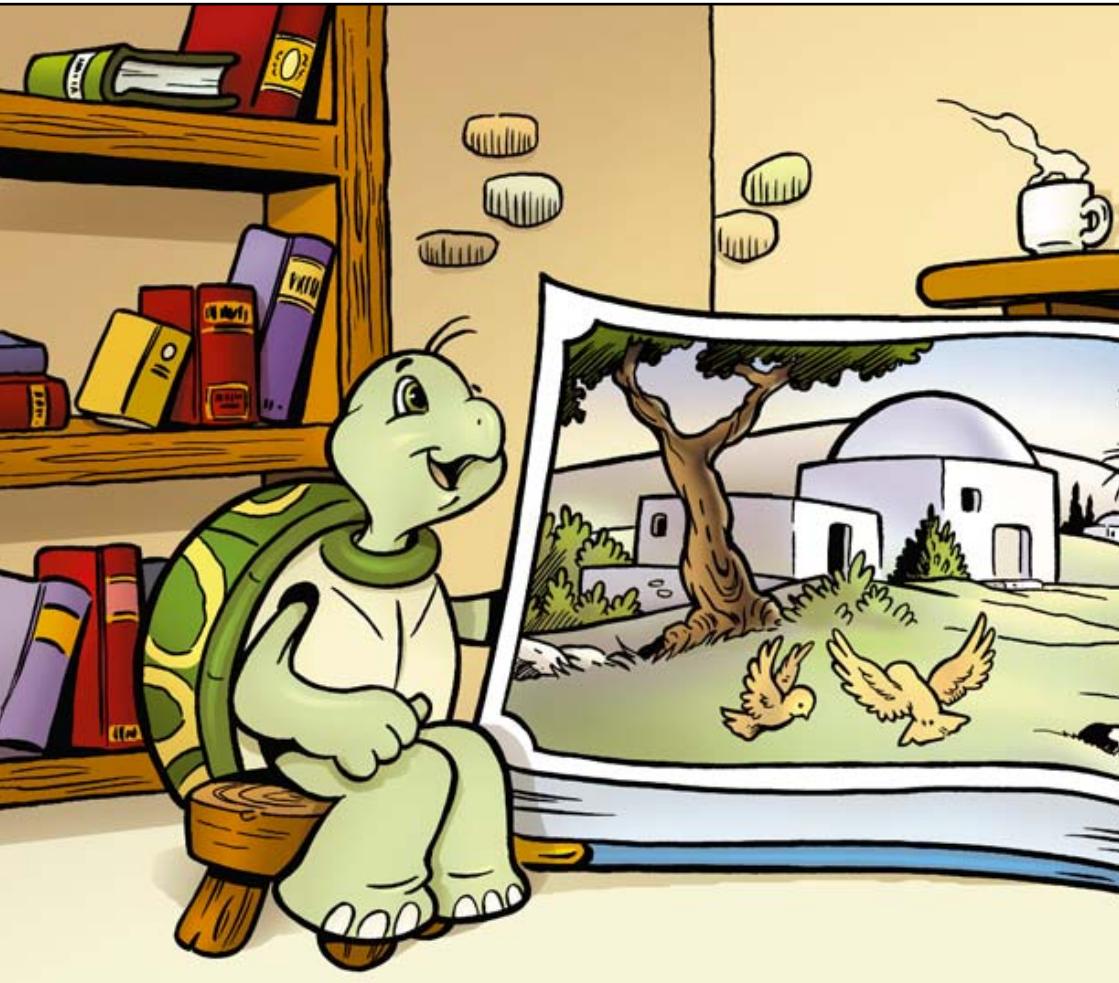
You're right, Trudge. Well, sometimes I get so excited about the food, presents, and singing that I forget why we celebrate Christmas in the first place.



Tienes razón, Pasolento. A veces me entusiasmo tanto con la comida, los regalos y las canciones que me olvido de lo que festejamos.



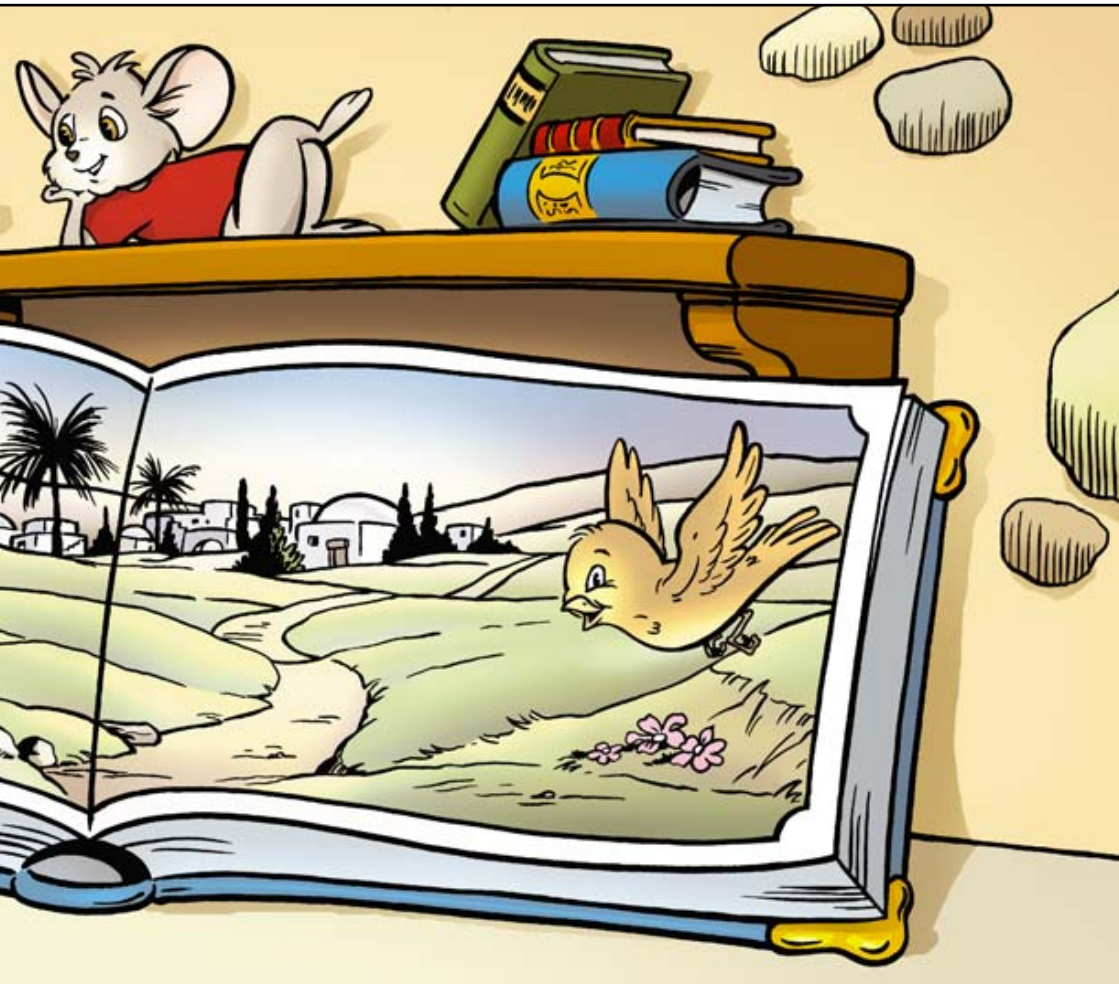
Do you kids know the story of the very first Christmas?
Zippy, why don't we tell the kids the story of Baby Jesus?
This is one of my favorite stories.



Chicos, ¿saben lo que se celebra en Navidad? Carrerín,
¿por qué no les contamos el nacimiento del niño Jesús?
Es una de mis historias preferidas.



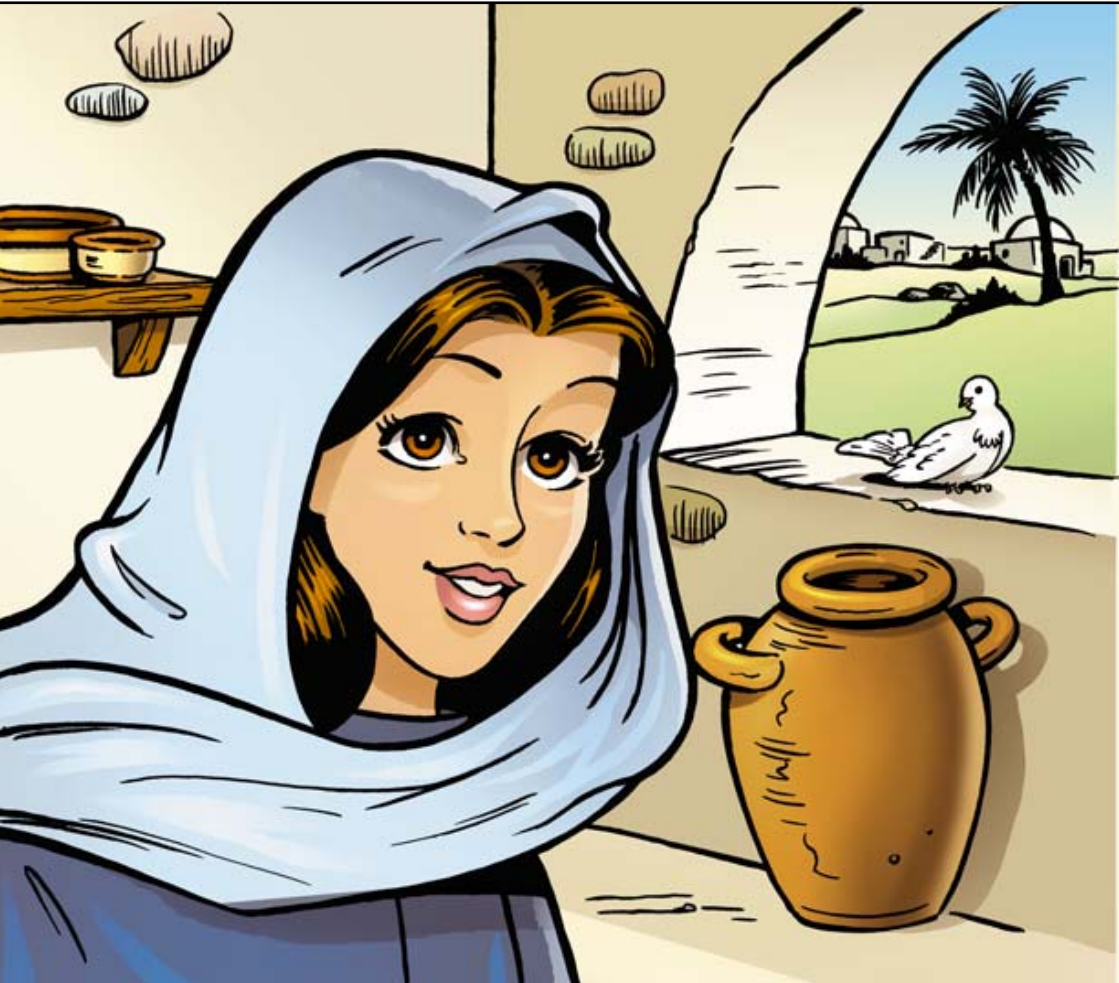
Me too! It happened a long, long, long time ago—in fact, over two thousand years ago, in a place called Palestine or Israel.



¡También es una de mis favoritas! Fue hace mucho, muchísimo tiempo, más de dos mil años atrás, en un lugar llamado Palestina o Israel.



In a little house in the town of Nazareth lived a young woman named Mary. Mary was going to be married to a good man named Joseph.



En una casita del pueblo de Nazaret vivía María, una joven que se iba a casar con un buen hombre llamado José.



Joseph was a carpenter. A carpenter is someone who builds or fixes things that are made out of wood. Sounds fun, doesn't it?



Él era carpintero. Los carpinteros construyen y reparan objetos de madera. Divertido, ¿no te parece?



One day something amazing happened to Mary. An angel of the Lord visited her.

“Who are you?” Mary asked the angel.



Un día a María le ocurrió algo increíble. La visitó un ángel del Señor.

—¿Quién eres? —le preguntó ella.

The angel answered Mary and said: "I am Gabriel! Don't be afraid, Mary. God loves you very much, and He is very happy with you. I have been sent by God to tell you that you will have a son. He will be a very special child."



El ángel le respondió:

—Soy Gabriel. No tengas miedo, María. Dios te quiere mucho y está muy contento contigo. Me ha enviado a decirte que vas a tener un hijo y que será un niño excepcional.

"I'm going to have a son?" Mary asked in surprise.

Gabriel said, "His name will be Jesus. He will be a great man, and will be called the Son of God!"

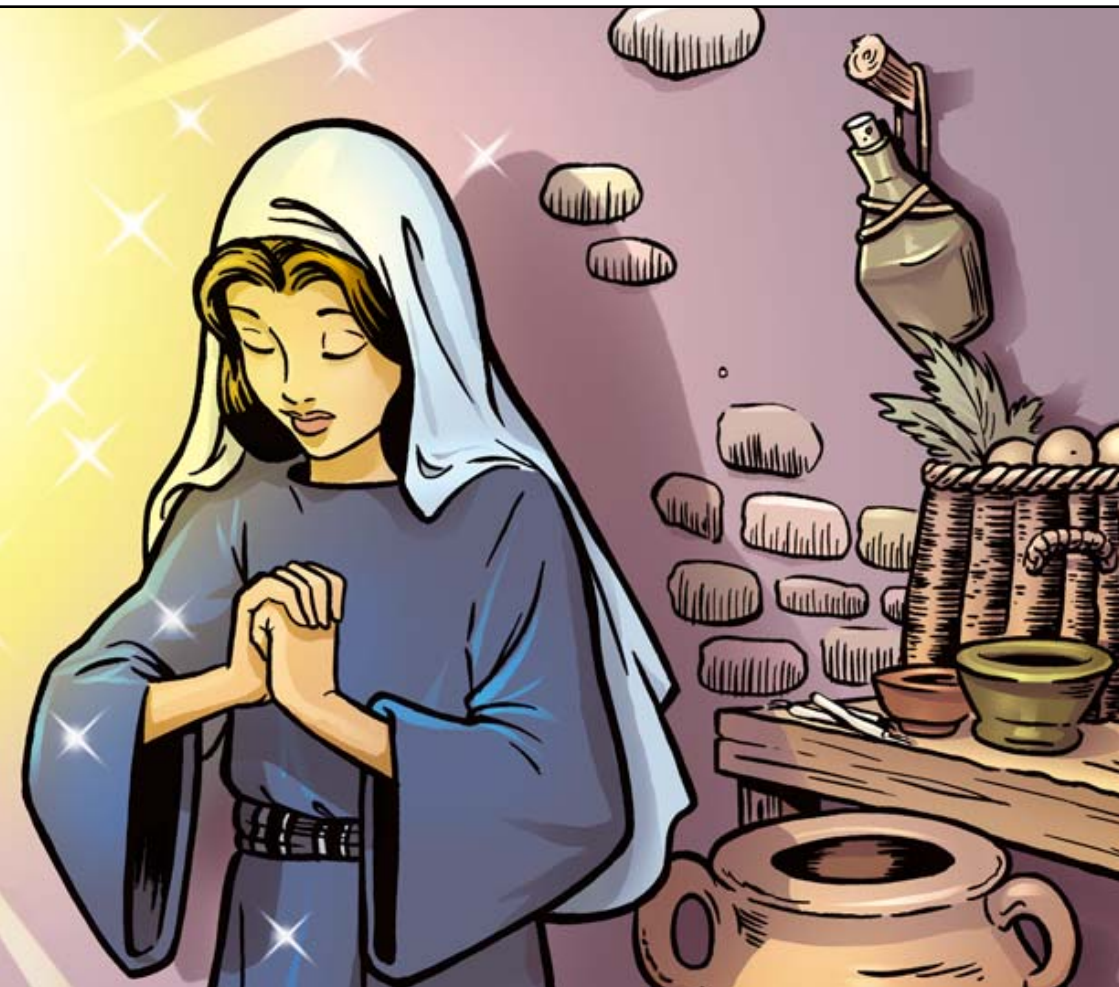


—¿Voy a tener un hijo? —preguntó ella sorprendida.

—Le pondrás por nombre Jesús —siguió diciendo el ángel—.
¡Será un gran hombre, y lo llamarán el Hijo de Dios!

"I am God's humble servant. May God's will be done," Mary replied.

Mary wanted to do what God was asking of her, because she loved God.

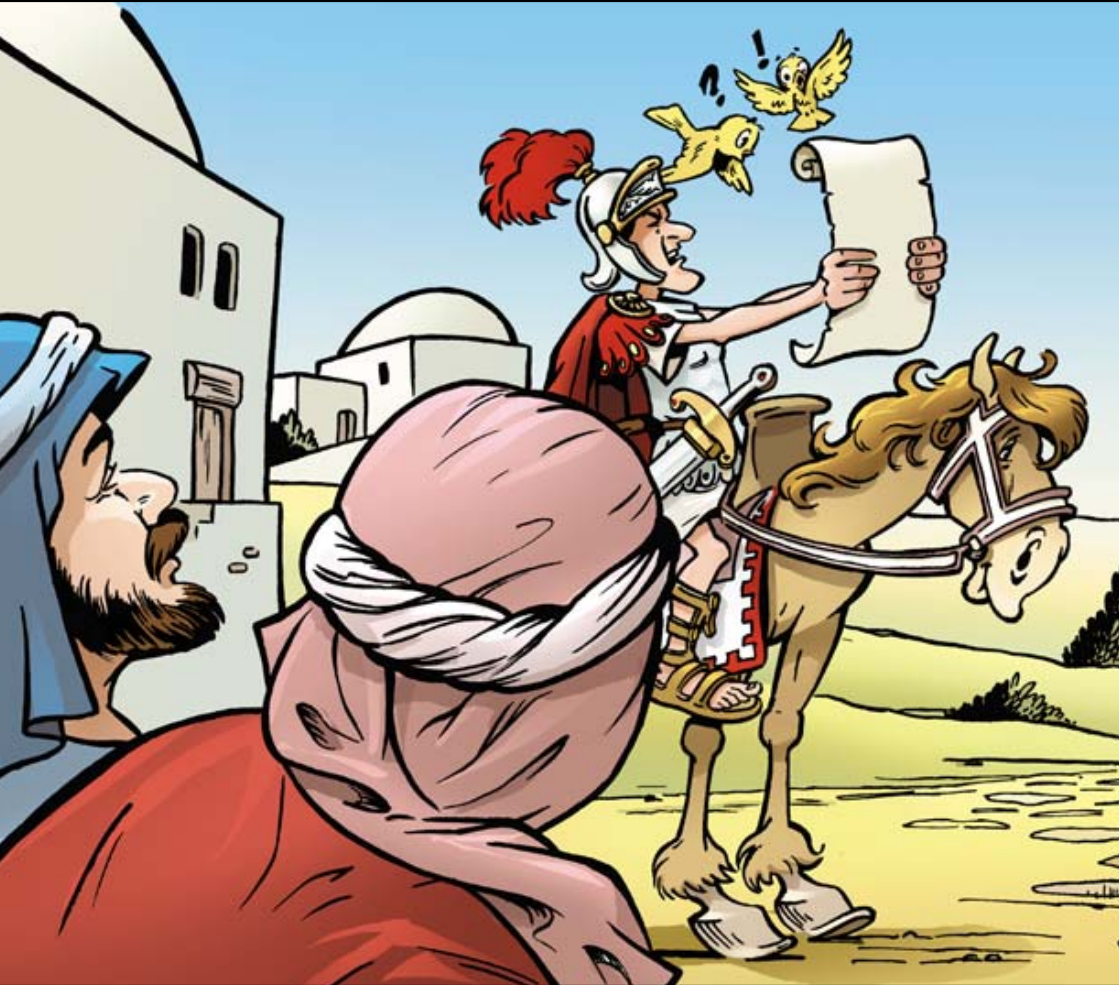


—Soy una humilde sierva de Dios. Que se haga Su voluntad —respondió María.

Como amaba a Dios, aceptó hacer lo que Él le pedía.



Near the time that Mary was going to have her baby, soldiers announced a new law:



Cuando se acercaba la fecha en que María iba a tener a su hijo, los soldados anunciaron una nueva ley:

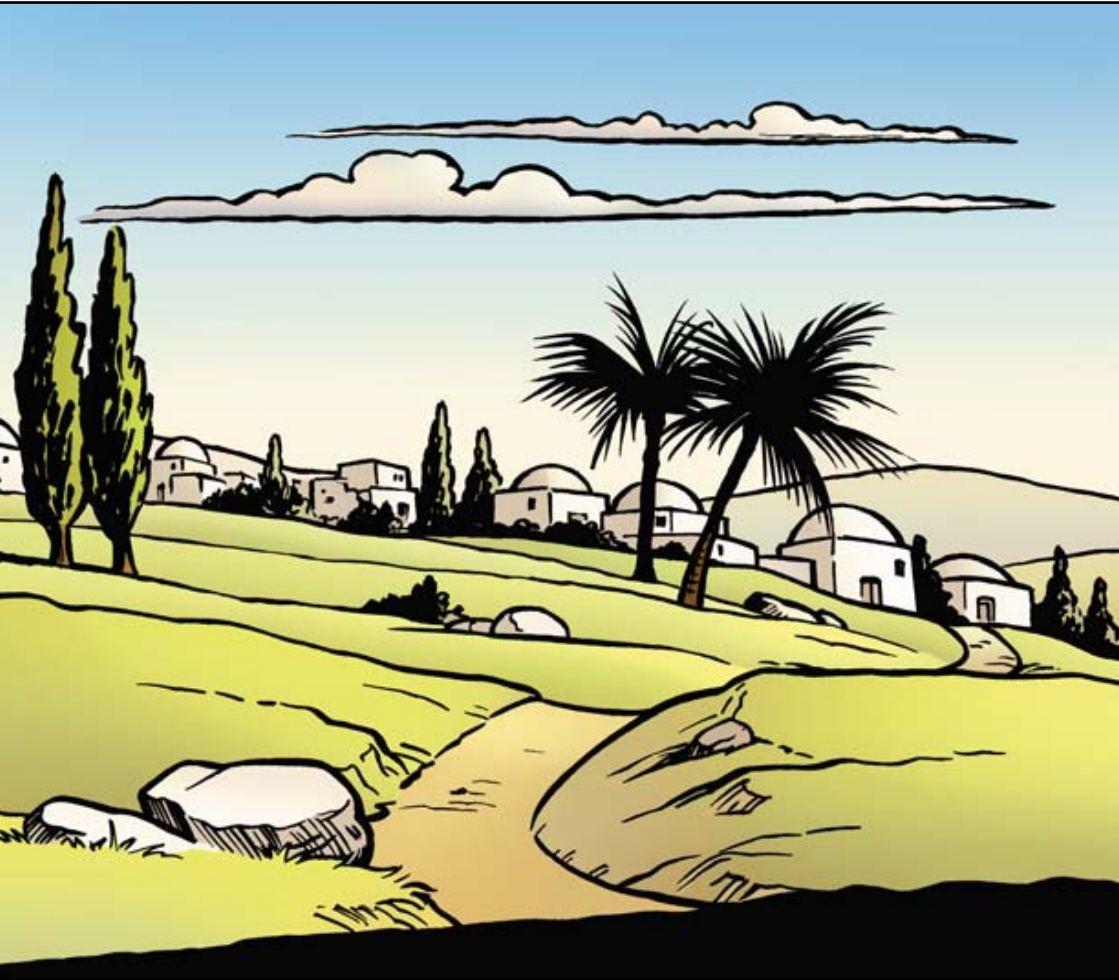
“Caesar Augustus, the Roman emperor, commands that everyone return to the city where they were born, for a census!”



—Augusto, el emperador romano, ordena que vayan todos a la ciudad donde nacieron, para poder hacer un censo.



A census is when a government counts all the people in their land. The Romans did this so they could make sure people were paying their taxes. A tax is money people must pay to their government.



Un censo es una lista que prepara el gobierno de los habitantes de un país. Los romanos lo hacían para asegurarse de que todo el mundo pagara impuestos. Los impuestos son el dinero que cada uno está obligado a entregar al gobierno.



Bethlehem was where Joseph was from, so he had to go there to be counted—and he had to take Mary too. Mary and Joseph traveled for several days from Nazareth to Bethlehem. But when they got to Bethlehem, there was a problem.



Como José era de Belén, tenía que ir allá a inscribirse, y tenía que llevar a María consigo. Así que fueron de Nazaret a Belén, un viaje que les tomó varios días. Al llegar se encontraron con un problema.



All the hotels were full! Well, they weren't called hotels then, they were called inns! Joseph and Mary had been traveling for a long time, so they were very tired!



¡Todos los hoteles estaban llenos! En aquella época no se llamaban hoteles, sino posadas. Después de tanto viajar, ¡estaban los dos cansadísimos!



They looked and looked for a place to stay, but every place was full. And now Mary was about to have her baby. They didn't know what to do!



Buscaron y rebuscaron un lugar donde quedarse, pero estaba todo lleno. Y María iba a tener su hijito en cualquier momento. ¡No sabían qué hacer!



Joseph knocked on the door of one of the very last inns in town. There was no room in that inn either! But the innkeeper was a kind man, and he helped Joseph and Mary find a good, but unusual, place to stay.



José entonces llamó a la puerta de una de las últimas posadas del pueblo. Ahí tampoco había sitio. Pero el posadero fue muy amable y les recomendó un buen lugar, aunque bastante fuera de lo común, para pasar la noche.



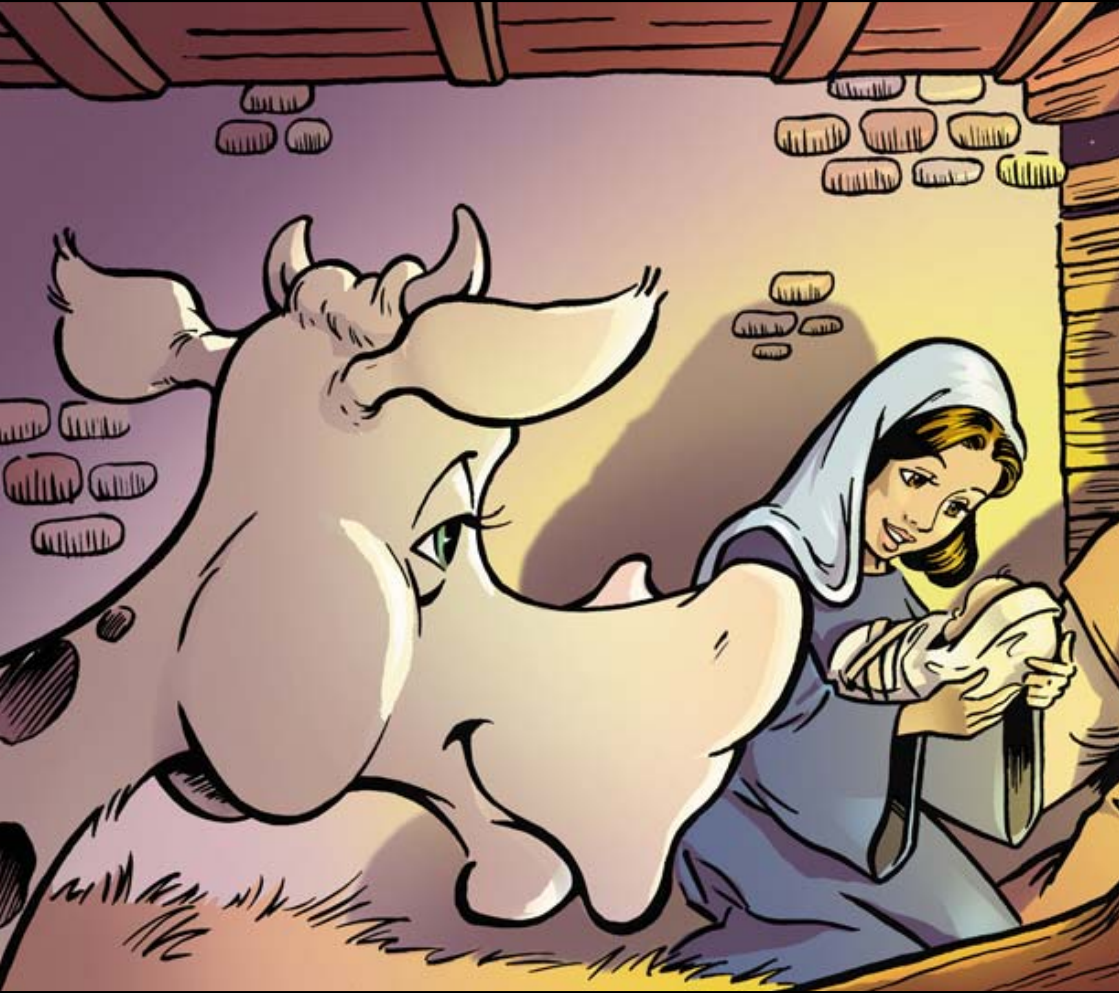
It wasn't a fancy inn. In fact, it wasn't an inn at all! It was a place where no one would have expected the Son of God to be born.



No era una posada lujosa. En realidad, ni siquiera era una posada. Era un sitio donde nadie hubiera pensado que nacería el Hijo de Dios.



It wasn't a palace, or a castle. And it wasn't a big, fancy hospital either. God's son was born in a humble stable! A stable is a building where farm animals sleep at night.



No era un palacio ni un castillo. Tampoco un gran hospital moderno. ¡El Hijo de Dios nació en un humilde establo! Un establo es un lugar cubierto en donde duerme el ganado.



Joseph and Mary and baby Jesus were nice and warm in that little stable. God had prepared a place for them. There was also a big star shining brightly in the sky on that wonderful night!



En aquel establo que Dios les había preparado, José, María y el niño Jesús estuvieron abrigaditos. Aquella hermosa noche se vio en el cielo una estrella muy grande y brillante.



Nearby, some shepherds were watching their sheep. Suddenly, an angel appeared in the sky and spoke to the shepherds!

He said, "Don't be afraid! I bring you good news!"



Cerca de allí, unos pastores cuidaban sus ovejas. De pronto un ángel se les apareció en el cielo y les dijo: —¡No tengan miedo! Les traigo buenas noticias.

Today a savior is born, Christ the Lord. You will find this baby lying in a manger.”

Then the whole sky filled with a big crowd of angels, who were praising God and singing.



»Hoy nació un salvador, Cristo el Señor. Lo encontrarán acostado en un pesebre».

Entonces el cielo se llenó de una multitud de ángeles que alababan a Dios y cantaban.



That must have been quite a sight! They were so happy that Jesus had been born!

When the angels left, the shepherds ran to the stable, and found Baby Jesus in the manger just like the angel had told them they would.



¡Menudo espectáculo debió de ser! ¡Los ángeles estaban muy contentos de que hubiera nacido Jesús!

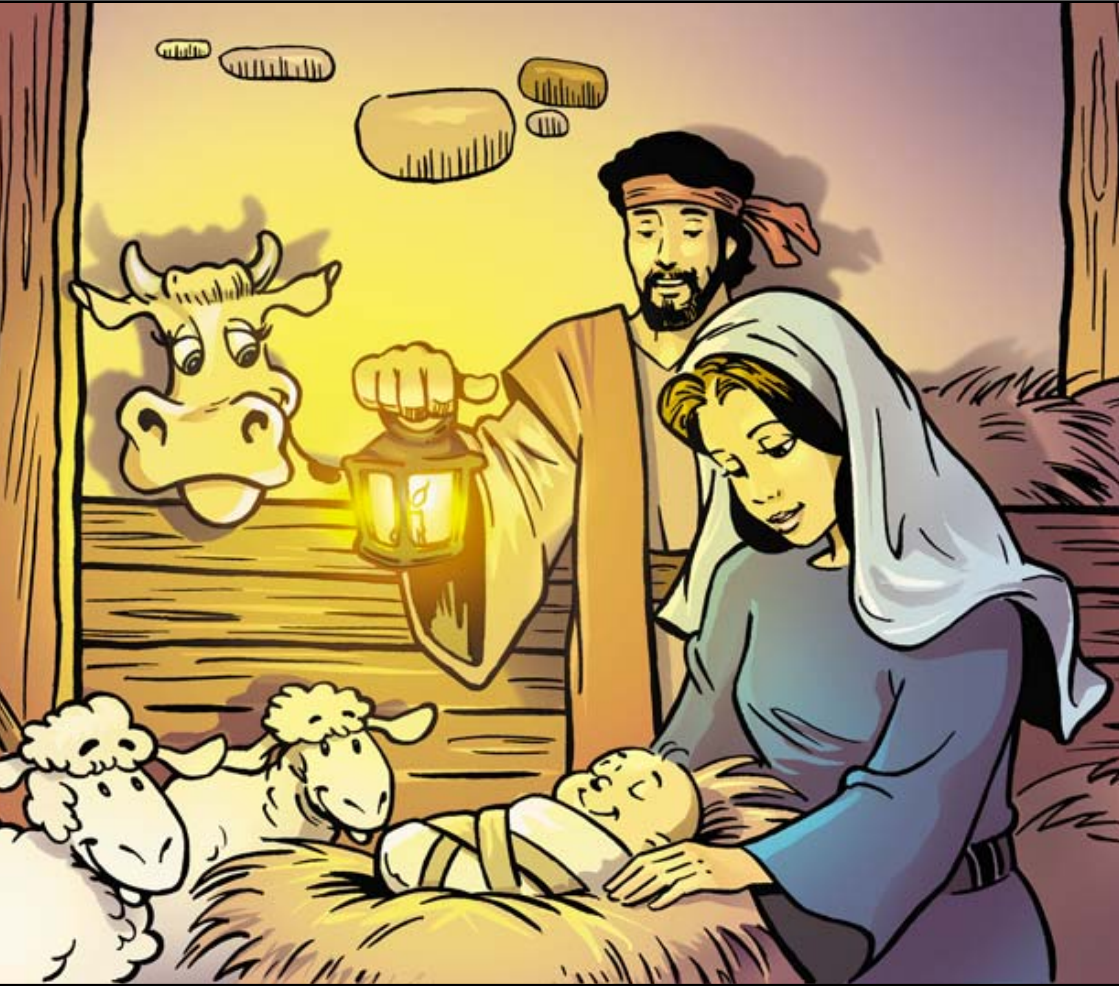
Quando los ángeles se fueron, los pastores fueron corriendo al establo y encontraron al niño Jesús en un pesebre, tal como les había dicho el primer ángel.



Did you know that if you stop and listen, you can hear the angels' song in your heart, showing you the way to Jesus?



Yes, that's right. Oh, I like that story, Zippy!



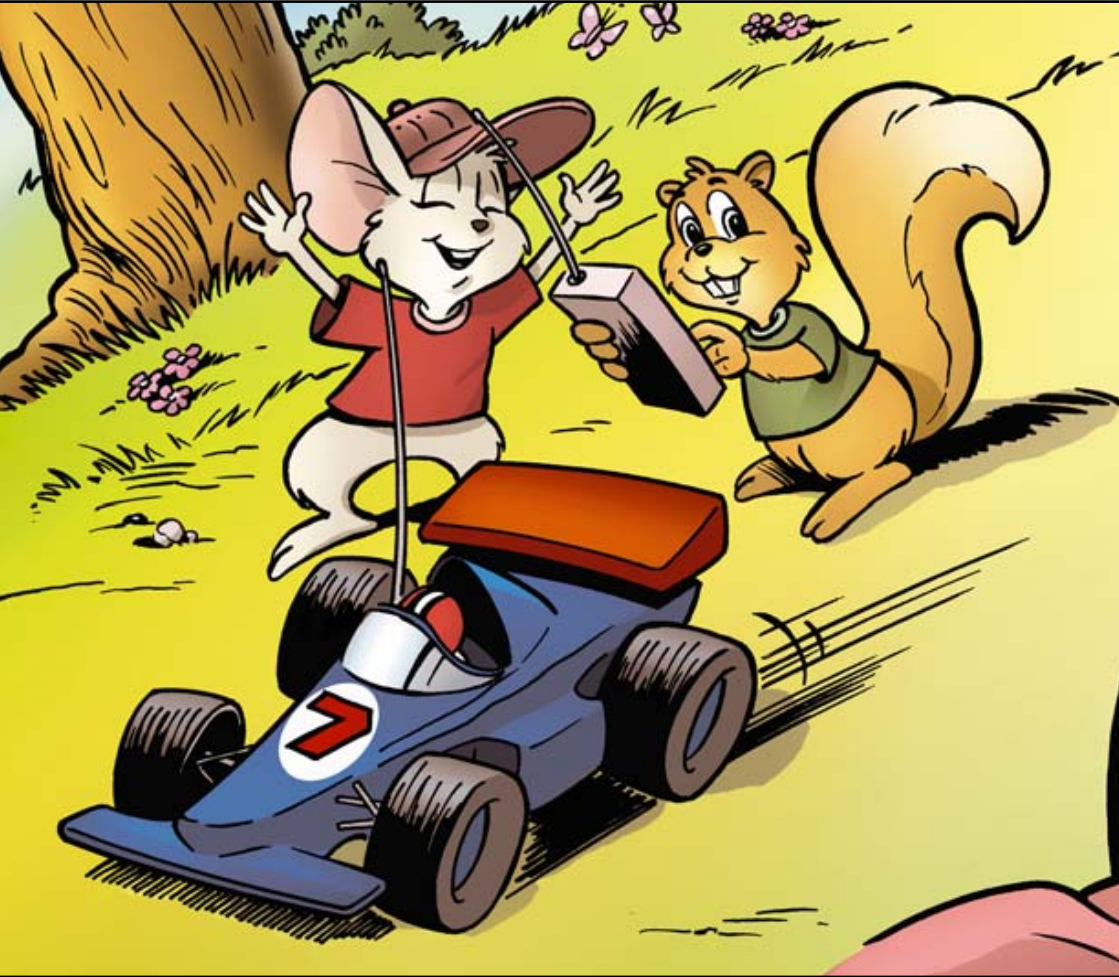
Si prestan atención, también ustedes podrán oír en su corazón la canción de los ángeles, que les indicará el camino hacia Jesús.



Así es. ¡Uy, Carrerín, me encanta ese relato!



We hope you kids have a very happy Christmas. Remember, love is the best present you can give to anyone during this happy season! There are many ways that you can show love to others. Let's see...



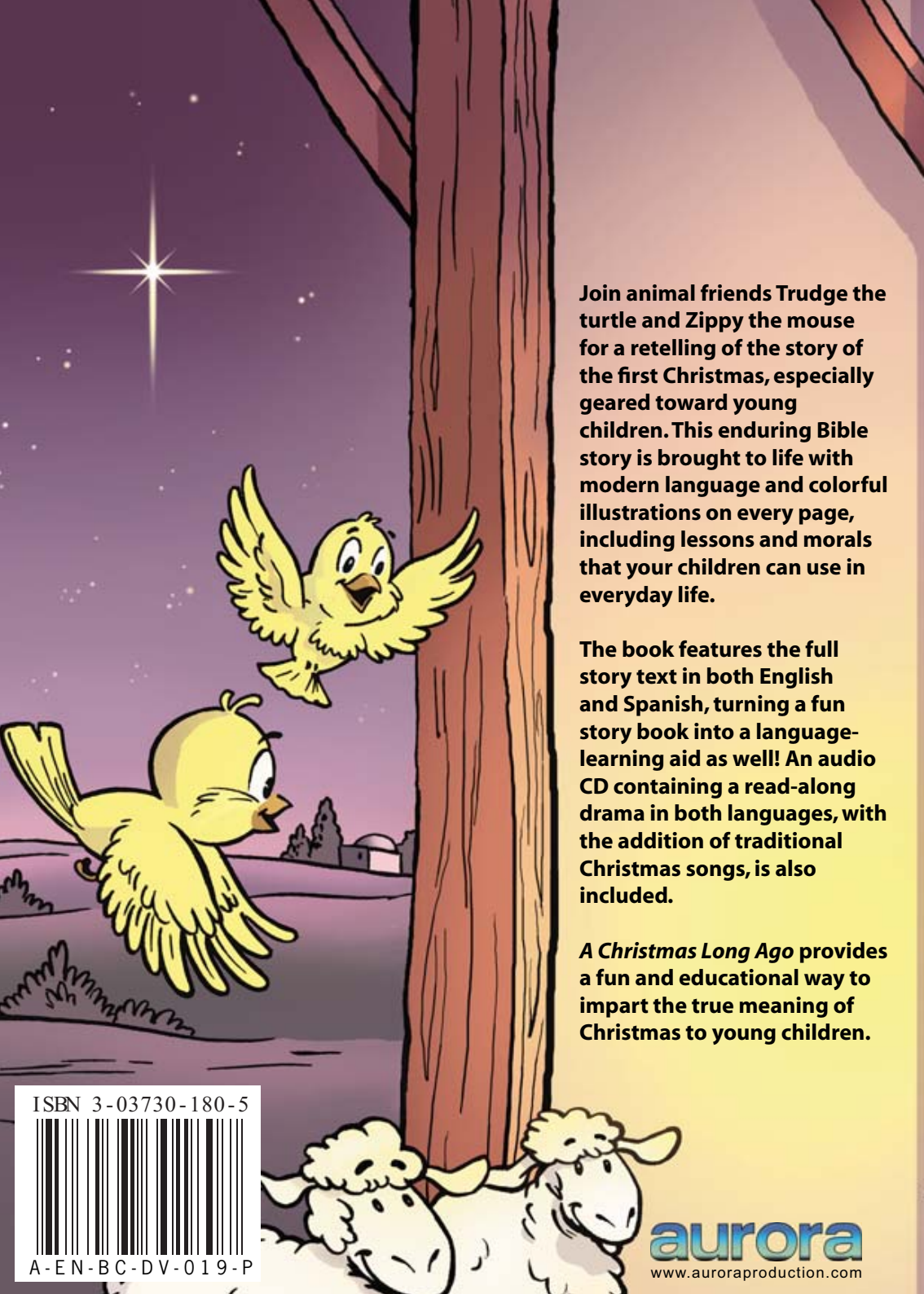
Les deseamos una muy feliz Navidad. Recuerden que el mejor regalo que pueden hacer en esta temporada festiva es dar amor. Hay muchas formas de manifestar amor. Veamos...



You can share your toys, give a friend a gift, or show someone love by doing something thoughtful. When you show kindness to others you make them happy, and you will be happy, too. Have fun, kids! And merry Christmas!



Pueden prestar sus juguetes, hacerle un regalo a un amigo o mostrarle a alguien con algún detalle cuánto lo quieren. Cuando somos considerados con los demás, ellos se alegran, y nosotros también. ¡Diviértanse, chicos! ¡Feliz Navidad!



Join animal friends Trudge the turtle and Zippy the mouse for a retelling of the story of the first Christmas, especially geared toward young children. This enduring Bible story is brought to life with modern language and colorful illustrations on every page, including lessons and morals that your children can use in everyday life.

The book features the full story text in both English and Spanish, turning a fun story book into a language-learning aid as well! An audio CD containing a read-along drama in both languages, with the addition of traditional Christmas songs, is also included.

A Christmas Long Ago provides a fun and educational way to impart the true meaning of Christmas to young children.

ISBN 3-03730-180-5



A-EN-BC-DV-019-P

aurora

www.auroraproduction.com